

PRACTICAL THERAPEUTICS
of
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

Yan Wu
Warren Fisher

Edited by Jake Fratkin

Paradigm Publications 1997 Brookline, Massachusetts

Practical Therapeutics of Traditional Chinese Medicine

Yan Wu

Warren Fischer

Jake Fratkin, Editor

Copyright © Paradigm Publications
44 Linden Street
Brookline, Massachusetts 02146 USA

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data:

Wu, Yan, 1944-

Practical therapeutics of traditional Chinese medicine / Yan Wu,
Warren Fischer ; Jake Fratkin, editor.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

1. Medicine, Chinese. I. Fischer, Warren, 1963- .

II. Fratkin, Jake, 1948- . III. Title.

R601.W768 1997

610'.951--dc21

97-4808

CIP

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the Publisher.

Library of Congress Number: 97-4808

International Standard Book Number (ISBN): 0-912111-39-9

Printed in the United States of America

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	vi
Foreword	vii
Editor's Preface	ix
Authors' Preface	xi
Designation	xiii
<u>AUTHORS' INTRODUCTION</u>	<u>1</u>
<u>I. INTERNAL MEDICINE</u>	<u>7</u>
1. Common Cold (<i>gǎn mào</i>)	9
2. Cough (<i>ké sòu</i>)	17
3. Asthma (<i>xiǎo chuǎn</i>)	28
4. Stomach Pain (<i>wèi tòng</i>)	36
5. Hiccough (<i>è nì</i>)	47
6. Vomiting (<i>ǒu tù</i>)	54
7. Esophageal Constriction (<i>yē gé</i>)	61
Supplement: Stomach Reflux (<i>fǎn wèi</i>)	66
8. Abdominal Pain (<i>fù tòng</i>)	69
9. Diarrhea (<i>xiè xiè</i>)	76
10. Dysentery (<i>xià lì</i>)	84
11. Constipation (<i>biàn bì</i>)	93
12. Lateral Costal Pain (<i>xié tòng</i>)	99
Supplement: Gallbladder Inflammation; Gallstone (<i>dǎn náng yán; dǎn shí zhèng</i>)	106
13. Jaundice (<i>huáng dǎn</i>)	112
14. Drum Distension (<i>gǔ zhàng</i>)	120
15. Edema (<i>shuǐ zhǒng</i>)	130
16. Thoracic Bi (<i>xiōng bì</i>)	139
17. Palpitation (<i>xīn jì</i>)	147
18. Insomnia (<i>bú mèi</i>)	155
19. Headache (<i>tóu tòng</i>)	162
20. Dizziness and Vertigo (<i>xuàn yùn</i>)	175
Supplement: Hypertension (<i>gāo xuè yā</i>)	183
21. Lower Back Pain (<i>yāo tòng</i>)	190
22. Seminal Emission (<i>yí jīng</i>)	197
23. Impotence (<i>yáng wěi</i>)	203
24. Wasting-Thirst (<i>xiāo kě</i>)	207
25. Urinary Strangury (<i>lín zhèng</i>)	213
26. Dribbling Urinary Block (<i>lóng bì</i>)	226
27. Depression Patterns (<i>yù zhèng</i>)	234
28. Mania and Withdrawal (<i>diān kuáng</i>)	241
29. Epilepsy Patterns (<i>xián zhèng</i>)	247
30. Bi Patterns (<i>bì zhèng</i>)	254

31. Atony Patterns (<i>wěi zhèng</i>)	265
32. Internal Damage Fever (<i>nèi shāng fā rè</i>)	272
33. Parasitic Worm Patterns (<i>chóng zhèng</i>)	280
34. Pulmonary Consumption (<i>fèi láo</i>)	286
35. Facial Pain (<i>miàn tòng</i>)	294
36. Malarial Patterns (<i>nuè zhèng</i>)	298
<u>II. SURGERY</u>	<u>303</u>
37. Scrofula (<i>luǒ lì</i>)	305
38. Goiter (<i>yǐng</i>)	309
39. Intestinal Abscess (<i>cháng yōng</i>)	313
40. Hemorrhoid (<i>zhì chuāng</i>)	319
41. Gangrene (<i>tuō gǔ jū</i>)	323
42. Sprain (<i>niǔ shāng</i>)	328
43. Crick in the Neck (<i>lào zhěng</i>)	332
<u>III. DERMATOLOGY</u>	<u>335</u>
44. Patch Balding (<i>bān tū</i>)	337
45. Cinnabar Toxin (<i>dān dú</i>)	340
46. Wind Rash (<i>fēng zhěn</i>)	345
47. Snake Cinnabar (<i>shé dān</i>)	352
48. Eczema (<i>shī zhěn</i>)	355
49. Ox-Hide Tinea (<i>niú pí xiǎn</i>)	360
50. Clove Sores (<i>dīng chuāng</i>)	364
51. Flat Warts (<i>biǎn píng yóu</i>)	367
<u>IV. GYNECOLOGY</u>	<u>371</u>
52. Menstrual Irregularity (<i>yù jīng bù tiáo</i>)	373
53. Dysmenorrhea (<i>tòng jīng</i>)	385
54. Amenorrhea (<i>bì jīng</i>)	393
55. Uterine Bleeding (<i>bēng lòu</i>)	401
56. Morbid Vaginal Discharge (<i>dài xià</i>)	411
57. Genital Prolapse (<i>yīn tǐng</i>)	417
58. Genital Itch (<i>yīn yǎng</i>)	421
59. Pre- and Postmenopausal Patterns (<i>jīng jué qián hòu zhū zhèng</i>)	424
60. Abdominal Masses (<i>zhēng jiǎ</i>)	429
61. Mammary Nodules (<i>rǔ pì</i>)	434
62. Female Infertility (<i>bú yùn</i>)	438
<u>V. OBSTETRICS</u>	<u>445</u>
63. Mammary Abscess (<i>rǔ yōng</i>)	447
64. Morning Sickness (<i>rèn chēn è zǔ</i>)	452
65. Postpartum Abdominal Pain (<i>chǎn hòu fù tòng</i>)	456
66. Threatened Miscarriage (<i>xiān zhào liú chǎn</i>)	460
Supplement: Habitual Miscarriage (<i>huá tāi</i>)	463
67. Eclampsia (<i>zǐ xián</i>)	465
68. Difficult Delivery (<i>nán chǎn</i>)	478
Supplement: Malposition of Fetus (<i>tāi wèi bú zhèng</i>)	470

69. Postpartum Syncope (<i>chǎn hòu xuè yùn</i>)	472
70. Lochiorrhea (<i>è lù bù jué</i>)	475
71. Insufficient Lactation (<i>rǔ shǎo</i>)	479
Supplement: Termination of Lactation (<i>huí rǔ</i>)	482
<u>VI. PEDIATRICS</u>	<u>483</u>
72. Whooping Cough (<i>dùn ké</i>)	485
73. Infantile Diarrhea (<i>xiǎo ér xiè xiè</i>)	492
74. Infantile Malnutrition (<i>xiǎo ér gān jī</i>)	499
75. Infantile Convulsions (<i>xiǎo ér jīng fēng</i>)	504
76. Infantile Palsy (<i>xiǎo ér má bì zhèng</i>)	512
77. Enuresis (<i>yí niào</i>)	520
78. Mumps (<i>zhà sāi</i>)	525
79. Measles (<i>má zhěn</i>)	530
<u>VII. OPHTHALMOLOGY</u>	<u>539</u>
80. Sore, Red and Swollen Eyes (<i>mù chì zhǒng tòng</i>)	541
81. Stye (<i>zhēn yǎn</i>)	545
82. Upper Eyelid Droop (<i>shàng bāo xià chuí</i>)	549
83. Tearing Patterns (<i>liú lèi zhèng</i>)	551
84. Nearsightedness (<i>jìn shì</i>)	554
85. Blue-Eye Blindness (<i>qīng máng</i>)	556
86. Sudden Blindness (<i>baò máng</i>)	561
87. Round Corneal Nebula (<i>yuán yì nèi zhàng</i>)	564
<u>VIII. OTORHINOLARYNGOLOGY</u>	<u>569</u>
88. Tinnitus and Deafness (<i>ěr míng ěr lóng</i>)	571
89. Purulent Ear (<i>tíng ěr</i>)	577
90. Nosebleed (<i>bí niù</i>)	583
91. Deep-Source Nasal Congestion (<i>bí yuān</i>)	589
92. Sore Swollen Throat (<i>yān hóu zhǒng tòng</i>)	595
93. Loss of Voice (<i>shī yīn</i>)	599
<u>IX. STOMATOLOGY</u>	<u>607</u>
94. Mouth Sores (<i>kǒu chuāng</i>)	609
95. Toothache (<i>yá tòng</i>)	613
<u>X. EMERGENTOLOGY</u>	<u>617</u>
96. Wind Stroke (<i>zhòng fēng</i>)	619
97. Inversion Patterns (<i>jué zhèng</i>)	636
98. Tetany Patterns (<i>jīng zhèng</i>)	648
99. Bleeding Patterns (<i>xuè zhèng</i>)	654
<u>GLOSSARY</u>	<u>671</u>
<u>BIBLIOGRAPHY</u>	<u>677</u>
<u>INDEX</u>	<u>679</u>

ACKNOWLEDGEMENTS

We are highly gratified that *Practical Therapeutics of Traditional Chinese Medicine* has finally made it into the hands of the readers. It has been only through the close cooperation and concerted efforts of the authors, editors and publishers that this has come to fruition.

We would like to extend our most heartfelt thanks to Mr. Robert Felt and Ms. Martha Fielding of Paradigm Publications for their wisdom, skills, patience and freindship. This book would not be possible without their hard work and untiring efforts. We are also deeply indebted to the editor, Mr. Jake Fratkin, for his inspiring suggestions and encouragement in helping to get this project started. We greatly appreciate his enthusiasm, guidance, energy and the time spent on this project. We wish to thank Mr. Nigel Wiseman, one of our most respected scholars, for his valuable opinions concerning traditional Chinese medical terminology, and Mr. Keviin Ergil, Dean of the Pacific Institute of Oriental Medicine, for his kindness and effort in support of this project. We are grateful to all those involved in the editing, research, publishing and distribution of this book, including Mrs. Marnae Ergil, Mrs. Deborah Chiel and Mr. Henry Dreher, for their contributions in helping to make this book a reality.

At the same time, we would like to extend our respects to former Minister of Health of the People's Republic of China, now president of the Red Cross Society of China and president of China National Chinese Medicine Association, Mr. Cui Yue-Li, as well as to professor Meng Shu, former principal of the Acupuncture College of Beijing Pei-Li University. Their commentaries and recommendation for this book have honored us twice over.

Finally, we thank both our wives, Mrs. Li Yan-Hua and Mrs. Heather Fischer. It was only through their love, understanding and support that we were ultimately able to finish this work.